"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Discurso Formal Escrito en Inglés

Código (SIU-Guaraní): 05320_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Taller Seminarizado

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo orientado - Campo de formación específica. Área: Lingüística

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 5

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado DOLCEMÁSCOLO Andrea Raquel
- Jefe de Trabajos Prácticos VOLOSCHIN Anita

Fundamentación:

Este taller se propone completar y perfeccionar los conocimientos que el alumno ya posee de la lengua extranjera, estimular la reflexión sobre la misma y privilegiar las prácticas de comprensión y producción escrita en diferentes géneros discursivos propios de la profesión de Traductor Público. Es decir que la producción textual en inglés será abordada teniendo en cuenta los géneros vinculados con las actividades del futuro profesional traductor. Los mecanismos de revisión, corrección y reformulación -propios de la actividad de la producción formal escrita- serán centrales en la formación de habilidades lingüísticas para decodificar y codificar textos en inglés.
Como futuros traductores públicos, los estudiantes necesitan desarrollar habilidades lingüísticas que les permitan el uso correcto de las convenciones lingüísticas del discurso formal escrito en inglés.

Aportes al perfil de egreso:

Competencias generales

Desarrollar disposiciones afectivo-sociales que le permitan al alumno:
• Colaborar en la tarea de profundizar los aspectos teóricos y prácticos de la lengua formal escrita
• Percibir la importancia del discurso formal escrito en el ámbito de la traducción
• Tomar conciencia de la importancia de adoptar una actitud crítica hacia las distintas manifestaciones del discurso formal escrito
• Adoptar una actitud de autocrítica
• Asumir la responsabilidad de cumplir con el rol asignado en el tratamiento de un tópico dado o aspecto de la asignatura
• Integrarse activamente en los grupos de trabajo
• Tomar conciencia de la importancia de su buen desempeño en relación a su futura actuación profesional

Competencias específicas (disciplinares)

1. Desarrollar conocimiento y compresión de:
• Las convenciones lingüísticas que favorecen la producción de mensajes académicos escritos (usage)
• Las propiedades universales y particulares más significativas de los sistemas lingüísticos subyacentes al inglés y al castellano
• Los componentes necesarios para el completo desarrollo proposicional del discurso formal como un todo
• Las convenciones comunicativas que le permitirán incrementar su capacidad para identificar la coherencia del discurso escrito

2. Desarrollar habilidades que le permitan interpretar las diferentes realizaciones del discurso formal escrito para:
• Producir mensajes escritos en inglés en forma apropiada
• Descodificar mensajes escritos en lengua inglesa de distintos géneros que incluyan el discurso formal escrito general, jurídico, científico-técnico, comercial-financiero y literario.
• Transcodificar información a y desde el inglés
• Transcodificar información a y desde el español
• Alcanzar niveles superiores a los logrados hasta el presente en el manejo del discurso formal escrito

Expectativas de logro:

Se espera que al terminar el curso los alumnos hayan adquirido:
• Las convenciones lingüísticas que favorecen la producción correcta del discurso escrito formal con fines académicos y profesionales.
• Las habilidades y estrategias requeridas por el futuro quehacer profesional como traductores que utilizan la lengua inglesa como medio de comunicación.
• Incremento de su capacidad de monitoreo eficaz y autónomo a través de la reflexión sobre los hechos del lenguaje que responda a su estilo cognitivo de aprendizaje.
• Un nivel de producción escrita avanzado, cuyo parámetro internacional sea el requerido por exámenes internacionales del tipo GRE o GMAT en su sección VERBAL ABILITY.

Contenidos:

UNIT 1
Introduction to academic writing. Conventions of formal written academic English. Cohesion and Coherence-General Guidelines: be correct, be concise, be forceful. Linguistic conventions in different genres involving formal discourse.

UNIT 2

The grammar of academic writing. Problem linguistics aspects in the use of formal written English. Samples from international exams. Conventions for the correct use of the following conflicting linguistic issues:
• Cohesion and coherence.
• Determiners
• Agreement
• Case: Nouns-Pronouns
• Dangling Modifiers
• Parallelism
• Sentence fragments/ Run-on sentences
• Punctuation Marks
• Relative Clauses
• Subjunctive use
• Verb tenses + time expressions

UNIT 3
Production. Language use in Professional Settings. Formal letters/ e-mails (application letters/e-mails- cover letters/ e-mails). The research paper and the conference paper (structure and content).

Propuesta metodológica:

Las clases se estructurarán de acuerdo con tres situaciones de aprendizaje, a saber:
A. Grupo grande: consistente en la exposición oral del docente a los fines de introducir unidades, aclarar puntos de vista, proporcionar instrucciones y dirigir la práctica en clase.
B. Grupo pequeño: consistente en la formación de equipos de trabajo que dispondrán de consignas claras sobre el trabajo a realizar y en los que cada alumno aportará su iniciativa y esfuerzo personal.
C. Trabajo individual: referido a la realización de trabajos en forma independiente (tanto en clase como fuera de ella).

A continuación, se detallan las actividades que se llevarán a cabo para el logro de los objetivos propuestos:
1. Análisis en forma oral y/o escrita de los textos presentados,
2. Análisis de casos reales
3. Análisis de errores en trabajos elaborados, a propósito, por el equipo de cátedra
4. Análisis de errores en trabajos elaborados por los alumnos
5. Redacción de textos con fines específicos
6. Presentación en forma oral y escrita de temas preparados por los alumnos en forma individual o grupal
7. Defensa oral de temas presentados por escrito
8. Realización de ejercicios de improvisación sobre los diversos contenidos del taller
9. Lectura intensiva de textos con el análisis correspondiente para cada caso indicado
10. Lectura extensiva de textos.

Propuesta de evaluación:

La naturaleza de los espacios curriculares "Talleres", en los que se adquieren estrategias procedimentales esenciales y básicas para la tarea traslativa, requiere por parte del futuro graduado en traducción, tanto su participación constante en clase como una práctica permanente supervisada. En virtud de este requisito, la forma de evaluación será continua e integral, procesal y sumativa. En este contexto, serán elementos por considerar en forma especial tanto la participación efectiva del alumno en clase como así también su aporte a la misma.

Según la reglamentación vigente, el alumno podrá cursar cada espacio curricular bajo la condición de

promocional, regular y libre.

Para alcanzar la condición de promocional el alumno deberá aprobar el total de los trabajos prácticos asignados 2 (dos) o su instancia recuperatoria y la evaluación parcial o su recuperatorio con 60% o más.
Los alumnos lograrán la promoción directa siendo su nota final 6 o más. La nota final es el producto del promedio de los trabajos prácticos y la evaluación parcial o su recuperatorio. Cada instancia representa el 50% de la nota final.

Para alcanzar la condición de regular, el alumno deberá aprobar 1 de los trabajos prácticos asignados y la evaluación parcial o su instancia recuperatoria con 60% o más. Para la acreditación del espacio, el alumno regular deberá rendir un examen final escrito ante tribunal.

El alumno que no cumpla con los requisitos establecidos tiene la posibilidad de rendir como libre de acuerdo con el cronograma de las mesas finales de la FFyL. Esta evaluación integradora, bajo la condición de libre, tendrá un carácter diferencial respecto de la evaluación bajo la condición de regular, pues deberá compensar las instancias de evaluación no cumplidas. Dicho examen contendrá no sólo una parte práctica, sino también una parte teórica sobre los principales temas tratados en el taller.

De acuerdo con lo establecido en la Ord. 108/2010 Cs, el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá a un sesenta por ciento (60%). Este porcentaje se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de cero (0) a diez (10) fijándose la siguiente tabla de correspondencias:

Resultado
Escala numérica Escala porcentual
Nota %

NO APROBADO

0 0%
1 1 % a 12 %
2 13% a 24%
3 25% a 35%
4 36% a 47%
5 48% a 59%

APROBADO

6 60% a 64%
7 65% a 74%
8 75% a 84%
9 85% a 94%
10 95% a 100%

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria:

- Dolcemáscolo, A. Voloschín, A. Discurso Formal Escrito en Inglés. Apuntes de cátedra.
- Greenbaum, Sidney and Randolph Quirk. (2008). A Student" s Grammar of the English Language. Ninth Edition: London: Longman.
- Oshima, Alice and Ann Hogue. (1991). -Writing Academic English. A Writing and Sentence Structure Handbook. Second Edition. USA: Addison - Wesley Publishing Company.
- Oshima, A. and Ann Hogue. (2006). Writing Academic English, fourth edition. The Longman Academic Series. Language. England: Longman.
- Quitman Lynn & Hesse Douglas. (2007). Simon & Schuster Handbook for Writers. (2012). 10th Edition. New Jersey: Pearson. Prentice Hall.

Bibliografía complementaria:

? Alred, G. J., Brusaw, C. T., & Oliu, W. E. (2012). Handbook of technical writing. Boston: Library of Congress Press.
? Carter, R & MC Carthy M. (2006). Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English Grammar and Usage. Cambridge: Cambridge University Press.
? De Chazal, E.& More, J. (2013). Oxford EAP: A course in English for academic purposes. Advanced C1. Student's Book. Oxford: Oxford University Press.
? De Chazal, E. & Moore, J. (2013). Oxford EAP: A course in English for academic purposes. Advanced C1. Teacher's handbook. Oxford: Oxford University Press.
? Forlini G. et al. (1987) Grammar and Composition 2. New Jersey: Prentice Hall.
? Gillet, A., Hammond, A., & Martala-Lockett, M. (2011). Successful academic writing. Harlow: Pearson Longman.
? Guillet, A. (2021). UEfAP.com Using English for Academic Purposes for Students in Higher Education. Recuperado el 1 de agosto de 2021, de http://www.uefap.net/about/introduction-to-uefap

? Grabe, W., & Kaplan, R. B. (1996). Theory and practice of writing: An applied linguistic perspective. London: Longman.
? Hamp-Lyons L, Heasley B (2006) " Study writing: a course in written English for academic purposes', 2nd ed., Cambridge University Press.
? Kaplan Test Prep and Admissions. (2008). Kaplan GRE & GMAT exams writing workbook. New York: Kaplan Publishing.
? Kirszner, L. G., & Mandell, S. R. (2014). The Wadsworth handbook. Boston, MA: Wadsworth/Cengage Learning.
? Paterson, K., & Wedge, R. (2013). Oxford Grammar for EAP: English Grammar and Practice for Academic Purposes. Oxford: Oxford University Press.
? Purdue University. (2021). Online Writing Lab. Recuperado el 1 de agosto de 2021, de https://owl.purdue.edu/owl/purdue_owl.html
? Smith, Sheldon, EAP Foundation.com (2021). Recuperado el 1 de agosto de 2021, de https://www.eapfoundation.com/
? Swales, John M. (2011). Genre Analysis. English in academic and research settings. Cambridge Applied Linguistics. London: Cambridge University Press.
? Wallwork, A. (2016). English for academic research: Grammar, usage and style. New York: Springer.
? Swales, J. D., & Feak, C. B. (2012). Academic writing for graduate students. Ann Arbor: University of Michigan Press.
? Swales, J. M. (2013). Research genres: Explorations and applications. New York: Cambridge University Press.
? University of North Caroline at Chapel Hill. (2021), The Writing Center, Tips and Tools. Recuperado el 1 de agosto de 2021, de https://writingcenter.unc.edu/tips-and tools/
? Wallwork, A. (2011). English for Academic Correspondence and Socializing. Boston, MA: Springer Science+Business Media, LLC.
? Wallwork, A. (2013). English for Academic Research: Writing Exercises. London: Springer.
? Wallwork, A. (2014). Email and Commercial Correspondence: A Guide to Professional English. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A. (2016). English for Academic Research: A Guide for Teachers. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A. (2016). English for Writing Research Papers. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A., & Southern, A. (2020). 100 tips to avoid mistakes in academic writing and presenting. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A. (2016). English for academic research: Grammar, usage and style. New York: Springer.
? Swales, J. D., & Feak, C. B. (2012). Academic writing for graduate students. Ann Arbor: University of Michigan Press.
? Swales, J. M. (2013). Research genres: Explorations and applications. New York: Cambridge University Press.
? University of North Caroline at Chapel Hill. (2021), The Writing Center, Tips and Tools. Recuperado el 1 de agosto de 2021, de https://writingcenter.unc.edu/tips-and tools/
? Wallwork, A. (2011). English for Academic Correspondence and Socializing. Boston, MA: Springer Science+Business Media, LLC.
? Wallwork, A. (2013). English for Academic Research: Writing Exercises. London: Springer.
? Wallwork, A. (2014). Email and Commercial Correspondence: A Guide to Professional English. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A. (2016). English for Academic Research: A Guide for Teachers. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A. (2016). English for Writing Research Papers. New York, NY: Springer New York.
? Wallwork, A., & Southern, A. (2020). 100 tips to avoid mistakes in academic writing and presenting. New York, NY: Springer New York.

Recursos en red:

https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=144